

Collegial-Tidende

for
Danmark og Norge.

Med Kongeligt allernaadigst Privilegium.

Nr. 13. Den 27 Marts 1802.

Trykt i Kjøbenhavn hos Director Johan Frederik Schulz.

Undertegnede ere Redaktører, Forlæggere og Udgivere af
denne Tidende:

Christian Knudsen.

Justitsraad og Deputeret i det
danke Cancellie.

Peter Johan Monrad.

Justitsraad og Departements-
Chef i det danske Cancellie.

Convention.

(Da alt hvad der staaer i Forbindelse med og har Ind-
flydelse paa en Stats Rolighed, maa, fremfor noget
andet, interessere enhver god Stats-Borger, saa
glæder det Udgiverne, at de ere blevene satte i Stand
til at kunne meddele følgende Oversættelse af den
imellem Rusland og Engeland, den 17 Juni 1801,
Afttede og af Danmark tiltraadte Convention.)

I den allerhelligste og udelelige

Trefoldigheds Navn!

Da Hs. Majestæt Keiseren af Rusland og Hs. Maje-
stæt Kongen af Storbrittanien og Irland gjenfærdigen at-
traae, ikke alene indbyrdes at bilsætte den Uenighed,
som nyligen har svækket den gode Forstaaelse og det Ven-

skab

skab, der bestod mellem de tvende Stater; men endog ved
 frimodige og nøiagtige Bestemmelser at forebygge for
 Estertiden, i Henseende til deres respective Undersaatters
 Seilads, slige gjentagne Tvistigheder og deraf opkom-
 mende Uroligheder; og, da Gjenstanden for bemældte de-
 res Majestæters fælles Omsorg er, det snarest muligt,
 at tilveiebringe en billig Vilaggelse af disse Uenigheder
 og en uforanderlig Bestemmelse af deres Grundsætning-
 ger, i Henseende til Neutralitets- Rettighederne, an-
 vendte paa deres respective Monarkier, for mere og
 mere at befæste det Venkabsbaand og den Harmonie,
 hvis Gavnlighed og Fordele de erkjende: saa have de
 til deres Befuldmægtigede udnævnt og valgt: Hs. Ma-
 jestæt, Keiseren af Rusland, Hr. Nikita, Greve af Pa-
 nin, hans virkelige Geheimeraad, Statsminister i De-
 partementet for de udvortes Anliggender, virkelig Kam-
 merherre og Storkors Ridder af Alexander Nevsky Or-
 denen, Ridder af St. Annas Orden af første Klasse, af
 St. Ferdinands og du merite, af den røde Ørn og St.
 Lazarus Ordenen, og Hs. Majestæt, Kongens af Stor-
 brittanien og Irland, Alleyne, Lord Baron St. He-
 lens, bemældte Hs. Majestæts Geheimeraad, hans Am-
 bassadeur extraordinaire og plenipotentiaire hos Hs.
 Majestæt Keiseren af Rusland, hvilke, efterat have med-
 deelt hverandre deres Fuldmagter og fundet dem i god og
 behørig Form, ere overeenskomne om følgende Puncter
 og Artikler:

Artikel 1. Mellem Hs. Majestæt Keiseren af Rusland og Hs. brittaniske Majestæt skal for Fremtiden herske ubrødelig Venkab og god Forstaaelse, og alle saavel politiske, som Handels- og andre Forhold, vil falles Nytte for deres respective Undersaatter, fulle, ligesom forhen, vedblive saaledes, at de paa ingen optænkelig Maade kunne forstyrres eller foruroliges.

Artikel 2. Hs. Majestæt Keiseren af Rusland og Hs. brittaniske Majestæt erklære, at de ville overholde den strengeste Efterkommelse af de Forbud, som ere gjorte mod Contrebandehandel mellem deres Undersaatter og Enten af de tvende høie contraherende Parters Fiender.

Artikel 3. Da Hs. keiserlig-russiske Majestæt og Hs. brittaniske Majestæt have besluttet, med fornøden Kraft at opretholde deres Undersaatters Handelsfrihed og Seilads, i det Tilfælde, naar den ene Part fulde være i Krig, medens den anden forblev neutral, fastsatte de herved:

- 1) Den neutrale Potentats Skibe skulle frit kunne seile til de i Krig værende Nationers Havne og paa deres Kyster.
- 2) De paa de neutrale Skibe indsejlede Effecter skulle være frie med Undtagelse af Krigs-Contrebande og fjendtlig Eiendom, og det er vedtaget, ei at forstaae under sidste Benævnelse saadanne Vare, som ere producerede, fremavlede eller fabrikerede i de i Krig ind-

begrebne Lande, der maatte være erhvervede ved den neutrale Potentats Undersaatter, og for deres Regning skulde været transporterede, hvilke i intet Tilfælde kunne undtages fra den, bemældte Potentats Flag tilstaaede, Frihed.

3) For ligeledes at undgaae al Tvetydighed og al Misforstaaelse, angaaende hvad som bør henregnes til Krigs-Kontrebande, erklære Hs. keiserlige-russiske Majestæt og Hs. brittaniske Majestæt, i Overeensstemmelse med den 11te Artikel i Handelstraktaten, sluttet imellem bemældte tvende Magter, den $\frac{10}{2}$ Februar 1797, at de for saadanne ikke ansee andre end følgende Artikler, nemlig: Kanoner, Mørser, Skydegeværer, Pistoler, Bomber, Granater, Kugler store eller smaae, Fyrstaal, Flintestene, Lunter, Krud, Salspeter, Svovel, Cuirasser, Pigger, Kaarder, Geshænger, Patronstæsker, Sadler og Vidler, undtagen det Forraad af forbemældte Artikler, som kan behøves til Skibets og sammes Mandskabs Forsvar, og alle andre Artikler hvilkesomhelst, der ikke her ere betegnede, skulde ei ansees som Krigs- eller Skibs-Munitioner, ei heller være Konfiskation underkastede, og skulde folgeligen passere frit, uden at være mindste Vanskelighed underkastede, med mindre de kunne ansees som sjendelig Eiendom i den Forstand, som her tilforn er fastsat.

Man er og kommen overeens om, at det som i
nær

nærværende Artikel er vedtaget, ikke skal lægge nogen Hindring i Veien for Enten af de kontraherende Regenters særskilte Overeenskommelser med andre Magter, hvorved lignende Artikler kunde være fritagne, forbudne eller tilladte.

4) For at bestemme hvad der udmærker en blokeret Havn, finder denne Benævnelse ikkun Sted ved den, hvor der i Følge den Magts Disposition, der angriber samme med fastliggende eller i tilstrækkelig Nærhed posterede Skibe, er siensynlig Fare ved at indløbe.

5) Den neutrale Magts Skibe kunne ikke anholdes uden i Følge retmæssige Marsager og siensynlige Kjendsgjerninger, da de skulle dømmes uden Ophold, og Proceduren stedse være eensformig, hurtig og lovlig.

For desto mere at sikre Ubrødeligheden af disse Puncter, der saa tydeligen lægge for Dagen de høje kontraherende Parters oprigtige Attraae efter at forene alle gjensidige Fordele og at give et nyt Devæls paa deres ufrømtede Bønskab og Retsfødsfjærklighed, forpligte de sig herved paa det høitideligste for de Commanderende saavel af Krigs- som af Handels- skibe, at igjentage de strengeste Forbud mod at indtage, beholde eller forfølge inden Børde nogen af de Artikler, som efter nærværende Conventions Tilhold kunne agtes at være Kontrabande, og respective

at

at holde over Udførelsen af de i deres Admiraliteter eller af alle andre Paagjældende bekendtgjorte Anordninger.

Artikel 4. For end videre at forebygge i Fremtiden enhver Anledning til Uenighed ved at indskrænke den Ret at visitere de under Convoi gaaende Handelsfibe til de Tilfælde alene, da den krigsførende Magt kunde ved Misbrugen af det neutrale Flag være udsat for en virkelig Skade, have de tvende høie kontraherende Parter vedtaget:

- 1) At den Ret at visitere Handelsfibe, som tilhøre den Ene af de kontraherende Magters Undersaatter, og seile under Convoi af et bemældte Magts tilhørende Krigsfib, ikke skal udøves uden ved den krigsførende Magts Krigsfibe, og aldrig skal strække sig til Armatorer, Rapere eller andre Skibe, der ikke høre til deres Majestaters keiserlige eller kongelige Flaade, men ere udrustede af deres Undersaatter.
- 2) At Rhederne af alle de Undersaatterne af den ene af de kontraherende Kroner tilhørende Handelsfibe, som ere bestemte til at gaae under Convoi af et Krigsfib, skulle tilholdes, førend de modtage deres Navigations-Instruxer, at producere for den Høistkommanderende paa det convoierende Skib deres Passer og Certifikater eller Bøbreve efter den Form som er vedføjet varværende Traktat.
- 3) At, naar et saadant Krigsfib, som har Handelsfibe

Skibe under Convoi, mødes af eet eller flere den anden kontraherende og da i Krigs-Tilstand værende Parts Krigsskibe, da skal man ikke paa Kanonflug komme hinanden nær, med mindre Søens Bestaaffenhed, eller det Sted, man mødes paa, gjør en større Nærmelse nødvendig, og den Høistkommanderende paa det Skib, som tilhører den krigsførende Magt, skal assende en Chalupe til det konvoierende Skib, hvor der gjensidigen skal frides til at undersøge de Papirer og Certifikater, som bør godtgjøre, paa den ene Side, at det neutrale Krigsskib er autoriseret til, at tage under sin Escorte det eller de Handelskibe af sin Nation, indehavende den Ladning og til den Havn; paa den anden Side, at den krigsførende Parts Krigsskib hører til deres respektive Majestaters keiserlige eller kongelige Flaade.

- 4) Efter denne Undersøgelse, skal ingen Visitation foretages, naar Papirerne erkjendes for rigtige, og ingen gyldig Årsag til Mistanke finder Sted. I modsat Fald bør den Høistkommanderende paa det neutrale Krigsskib (efter lovlig Opfordring dertil af den Høistkommanderende paa den krigsførende Magts Skib eller Skibe) standse og opholde sin Convoi saalænge som behøves for at visitere de Skibe, der udgjøre samme, og han skal have Magt til at udnævne og bestikke een eller flere Officerer for at overvære bemældte Skibes Visitation, hvilken skal foretages i hans Nær.

Nærværelse paa ethvert Handelskib i Forening med een eller flere Officerer, som ansættes ved den Høistkommanderende paa den frigsørende Magts Skib.

- 5) Skulde den Høistkommanderende paa den frigsørende Magts Skib eller Skibe, efterat have undersøgt de ombord befundne Papirer, og efterat have quæstioneret Skipperen og Skibsfolket, finde retmæssige og tilstrækkelige Aarsager, til at opholde Handelskibet for at skride til yderligere Undersøgelse, da skal han bekjendtgjøre denne sin Hensigt for den Høistkommanderende paa Convoiskibet, hvilken skal have Magt til at beordre en Officier at forblive paa det saaledes opholdte Skib, og overvære Undersøgelsen af Sagen, der har foranlediget Obholdet. Handelskibet skal strax derpaa bringes til den nærmeste og bekvemteste Havn i den frigsørende Magts Gebeet, og den yderligere Undersøgelse skal foretages med al mulig Hurtighed.

Artikel 5. Bliver et saadant Handelskib under Convoi opholdt uden retmæssig og tilstrækkelig Aarsag, da skal den Høistkommanderende paa den frigsørende Magts Skib eller Skibe ikke allene svare Gierne af Skib og Ladning til en fuldkommen Erstatning for alle Tab, Omkostninger, Skade og Udgifter, som sligt et Ophold har foranlediget, men endog desforuden straffes for enhver Voldsgjerning eller anden Forseelse, han maatte have forøvet, efter Sagens Beskaffenhed. Derimod

mod skal det ikke, under nogen optænkelig Forevending, være Convoisibene tilladt med Magt at modsætte sig noget Handelskibs Anholdelse af den krigsførende Magts Skib eller Skibe; dog paaligger denne Forpligtelse ikke den Høisftkommenderende paa Convoisibet imod Rapere og Armatorer.

Artikel 6. De høie kontraherende Parter skulle ved bestemte og virksomme Befalinger sørge for, at Dommene over de i Søen prissgjorte Skibe affiges efter den strengeste Retfærdigheds og Billigheds Regler, ved umistænkte og i den omhandlede Sag aldeles uinteresserede Dommere. Regjeringen i de respektive Stater skal vaage over, at bemældte Domme hurtigen og lovligen exequeres efter de foreskrevne Former.

Og i Tilfælde af ugrundet Ophold eller anden Overtrædelse af de ved nærværende Artikel stipulerede Regler, skal Eierne af slikt et Skib og dets Ladning tilstaaes Gotgjørelser i Forhold til det dem tilsoiede Tab. De Regler som for disse Gotgjørelser og for ugrundet Ophold blivver at iagttage, samt de Grundsætninger der skulle følges for at fremskynde Retspleien, skulle udgjøre Gjenstanden for Tillægs-Artikler, som de kontraherende Parter ville indbyrdes fastsætte, og som skulde have samme Kraft og Gyldighed, som om de i nærværende Akt vare indlemmede. Til den Ende forpligte Deres keiserlige og brittaniske Majestæter sig til at begynde det gavn- lige Verk, der skal tjene til at fuldstændiggjøre disse

Over,

Overenskommelser, og uopholdeligen at meddele hverandre de Betragtninger, hvortil de maatte ledes af deres fælles Omhye for at forekomme de mindste Anledninger til Misforstaaelse i Fremtiden.

Artikel 7. For at forebygge alle de Uleiligheder, der kunne reise sig af den svigagtige Omgang at betjene sig af en fremmed Nations Flag, fastsættes herved som en ufravigelig Regel, at paa ethvert Skib, naar det skal ansees for at tilhøre det Land, hvis Flag det fører, bør Capitainen og Halvdelen af Mandskabet bestaae af Landets Folk, og Papirerne og Passerne være udstedte i god og behørig Form; men ethvert Skib, som ikke iagttager denne Regel, og som overtræder de til den Ende bekjendtgjorte Anordninger, taber al Ret til de kontraherende Parters Beskyttelse.

Artikel 8. De ved nærværende Act antagne Grundsætninger og Forholdsregler skulle ligeledes være anvendelige paa alle de Søekrige, hvori den ene af de tvende Magter skulde være indviklet, medens den anden forblev neutral. Som en Følge deraf skulle disse Overenskommelser ansees som permanente, og tjene til bestandig Regel for de kontraherende Magter i Handels- og Navigations-Sager.

Artikel 9. Hs. Majestæt Kongen af Danmark og Hs. Majestæt Kongen af Sverrig skulle uopholdeligen indbydes af Hs. kaiserlige Majestæt i de tvende kontraherende Magters Navn, at tiltræde nærværende

rende Convention, og tillige at fornye og stadfæste deres respective Handelstractater med Hs. brittanniske Majestæt, og bemældte Hs. Majestæt forpligter sig, ifølge denne Forening og de Acter, der stadfæste samme, at gengive og erstatte enhver af disse Magter især alle de Priser, som ere dem fratagne, saavelsom og de Jordstrækninger og Lande under deres Herredømme, der ved Hs. brittanniske Majestæts Baaben siden Fredsbruddet ere erobrede, i den Stand, hvori disse Besiddelser befandt sig paa den Tid, da Hs. brittanniske Majestæts Tropper gif derind.

Bemældte Hs. Majestæts Ordre, angaaende disse Prisers og disse Erobringers Gjengivelse, skulle vende udstedte umiddelbar efter Udvekslingen af Ratificationerne af de Acter, ved hvilke Sverrig og Danmark tiltræde nærværende Traktat.

Artikel 10. Nærværende Convention skal ratificeres af de tvende kontraherende Parter, og Ratificationerne udveksles i St. Petersborg inden to Maanedes i det seneste, fra Underskriftens Datum.

Dets til Bekræftelse have de respektive Befuldmægtigede deraf ladet forfatte tvende ligelydende Afskrifter underskræve med deres Hænder, og forsynede med deres Baabensigiller.

St. Petersborg den 17 Juni 1801.

N. Greve af Panin,

St. Helens,

(L. S.)

(L. S.)

Sor.

Formular

til de Passer og Søebreve, som af de respektive Adminaliteter i de tvende høie kontraherende Parter Stater skulle, i Overeensstemmelse med nærværende Traktats 4de Art., leveres til de derfra afgaaende Skibe og Fartøier:

Gjøre vittetligt, at vi have tilstedt og tilladt N — af Staden eller Stedet N — Capitain eller Skipper paa Skibet N — tilhørende N — drægtig N — Læster eller omtrent, som nu befinder sig i Havnen eller paa Rehd. N — at afgaae til N — ladet med N — for Regning af N — efterat hans Skib for sammes Afreise er bleven efter brugelig Maade visiteret ved de dertil ansatte Betjente, og bemældte N — eller den der maatte befuldmægtiges til at beklæde hans Post, skal være pligtig til, i enhver Havn eller paa enhver Rehd, hvor han med bemældte sit Skib indseiler, at fremvise nærværende Pas og at føre det N — Flag, saalænge hans Reise varer. Dets til Bekræftelse ic.

Tillægs Artikler.

Som det ved Art. 6 af den, den $\frac{1}{17}$ Juni 1801, mellem Hs. russisk-keiserlige Majestæt og Hs. brittaniske Majestæt sluttede Convention er blevet fastsat, at de tvende høie kontraherende Parter indbyrdes skulle oprette visse Tillægs Artikler, der skulle bestemme de Regler og Grundsætninger som skulle følges saavel for at befordre Retspleiens Hurtighed i Henseende til Priser, gjorte
i Es.

i Soen, som i Henseende til de Godtgjørelser, der skulle tilkomme de neutrale Skibes og Ladningers Eiere, i Tilfælde af ugrundet Ophold, saa have bemældte Deres Majestæter til den Ende udnævnt og bemyndiget: Hs. russisk-keiserlige Majestæt, Hr. Alexander Fyrste af Kourakin, hans Vice-Canzler, virkelig Geheimeraad, Statsminister, virkelig Kammerherre ic. ic. ic. og Hr. Victor Greve af Rotschoubey, hans virkelige Geheimeraad, Minister i Departementet for de udvortes Anliggender, Senator, virkelig Kammerherre ic. ic. og Hs. Majestæt Kongen af det forenede Rige Storbrittanien og Irland, Alleyne Lord Baron St. Helens, Pair af bemældte forenede Rige, bemældte Hs. Majestæts Geheimeraad, og hans Ambassadeur Extraordinaire & Plenipotentiaire hos Hs. Majestæt Keiseren af Rusland, hvilke i Kraft af deres respektive Fuldmagter ere overeenskomne om følgende Artikler:

Artikel 1. I Tilfælde af ugrundet Ophold eller anden Overtrædelse af de gjensidigen fastsatte Regler, skal Eierne af det saaledes opholdte Skib og sammes Ladning, for enhver Opholdsdag, tilstaaes Godtgjørelse i Forhold til det Tab, de derved maatte have lidt, at beregne efter bemældte Skibs Fragt, og dets Ladnings Bestaaffenhed.

Artikel 2. Dersom den ene af de kontraherende Parter Ministre eller andre af samme hos den krigsførende Magt akkrediterede Personer skulde indgive Klager

ger mod de over bemældte Priser ved de respektive Admiraltetsretter affagte Domme, da skal Sagen appelleres, i Rusland, til det dirigerende Senat, og i Storbritannien, til Kongens Consell.

Artikel 3. Fra begge Sider skal man omhyggeligen undersøge, om de i nærværende Convention fastsatte Bestemmelser og Forsigtighedsregler have været iagttagne, hvilket bør skee med al mulig Hastighed. De tvende høie Kontraherende Parter forpligte sig end videre til at vælge de virksomste Midler for at forebygge ethvert unyttigt Ophold i Henseende til Dommene ved deres respektive Tribunaler over Priser, gjorte i Saen.

Artikel 4. De Effecter, hvorom der procederes, kunne ikke sælges eller udlosses forinden endelig Dom, uden i Tilfælde af en virkelig og trængende Nødvendighed, godtgjort for Admiraltetsretten, og gjennem en dertil bemyndiget Commission, og det skal ikke være Opbringerne tilladt, at udlosse eller borttage noget paa egen Haand af et saaledes opholdt Skib.

Disse Tillægs-Artikler, der udgjøre en Deel af den under den 17^{de} Juni 1801 i deres russisk-keiserlige og brittaniske Majestæters Navne underskrevne Convention, skulle have samme Kraft og Gyldighed, som om de Ord for Ord vare indførte i bemældte Convention.

Dets til Bekræftelse have vi Undertegnede, forsynede med bemældte deres Majestæters Fuldmagter, under-

derfrevet disse Tillægs-Artikler, og hosføiet vore Baabens-Sigiller.

Moscou den ^{ottende}_{tyvende} October Et Tusend Otte Hundrede og Et.

Fyrsten af Kourakin. (L. S.) St. Helens. (L. S.)

Greven af Kotschoubey. (L. S.)

Følge hvoraf Hs. Majestæt Kongen af Danmark, i Kraft af nærværende Act, tiltræder bemældte Convention, og bemældte Tillægs-Artikler, saaledes som de her ovenfor ere udsfrevne, uden noget Forbehold eller nogen Undtagelse, erklærende og lovende, at opfylde alle sammes Clausuler, Vilkaar og Forpligtelser, for saavidt ham vedkommer; og Hs. Majestæt, Keiseren af Rusland, antager nærværende Tiltrædelse af Hs. danske Majestæt, og lover ligeledes for sig, uden noget Forbehold eller nogen Undtagelse, at opfylde alle sammes i forbemældte Convention indeholdte Artikler, Clausuler og Vilkaar, samt de her ovenfor indførte Tillægs-Artikler.

Ratificationerne af nærværende Tiltrædelses- og Antagelses-Act skulle udverles inden 2 Maaneder, eller før om det kan stee, og skulle tillige bemældte Conventions Bestemmelser det snarest muligt sættes i Udøvelse, med Hensyn til den fuldkomne og totale Fornyelse af den Tingenens Tilstand, som havde Sted før de indtrufne Misforstaaelser, der nu lykkeligen ere hævede.

Dets til Bekræftelse have vi Undertegnede, i Kraft af vore Fuldmagter, underskrevet nærværende Act og dertil føiet vore Baabens-Sigiller.

Moscou den ^{elleste}_{tre og tyvende} October Et Tusend Otte Hundrede og Et.

F. X. J. Greve af
Danneskiöld Löwendal
(L. S.)

Fyrsten af Kourakin,
(L. S.)
Greve af Kotschoubey. (L. S.)

Den Kgl. Ratification herpaa er udstedt d. 23 Dec. 1801.

Ledige Embeder.

Under det danske Cancellie: Øsløs, Vesløs og Årup Sognetald i Aalborg Stift, 330 Rdlr.; Eising og Handberg Sognetald i Ribe Stift, 150 Rdlr.; Eidanger, residerende Capellan i Aggershuus Stift, 200 Rdlr.

Befordringer og Afgang.

Under det danske Cancellie: Den 26 Marts ere Secretair ved det udenlandske Departement, F. A. Ployen, og Legations-Secretair G. N. Nissen, i Wien, beskikede til Legationsraader med Justitsraads Rang; Doctor Medicinae og Hofmedicus P. Scheel til Stads-Physicus i København; Vysfogden i Rudkjøbing, Vice-Landsdommer E. Jørgensen, til Vysfoged i Faaborg og Herredsfoged i Salling Herred udi Fyen, og i hans Sted Cancellie-Secretair og Cancellist i det danske Cancellie, E. D. Westengaard, til Vysfoged i Rudkjøbing, samt Herredsfoged i sønder og norre Herreder paa Langeland; Procurator M. E. Ravnkilde til Vysfoged og Bysskriver i Skagen; Coplist M. E. Petersen, til Fuldmægtig ved Kjøbenhavns Hof- og Stads-Rets Skifte-Commission; Gram. Juris J. E. Berg, til Fuldmægtig fra næstkommende 1ste Mai, i General-Postamtets norske Sekretariats Revisions Contoir; Sognepræsten til Tierrebye og Allsnyderup Menigheder, B. J. Rønne, til Sognepræst for Kongens Lyngbye Menighed i Sjælland; Sognepræsten til Jellinge og Houer i Ribe Stift, Mag. N. Møller, til Sognepræst for Rjøbeløv og Windebye Menigheder i Lolland; Cand. Theol. E. N. Weile, til Sognepræst for Nørre-Sjording, Vemb og Buur Menigheder i Ribe Stift; den residerende Kapellan til Hofs Præstegjæld i Aggershuus Stift, N. N. Bull, til Sognepræst for Størens Menighed i Trondhjems Stift, og i hans Sted, Cand. Theol. E. Halling til residerende Kapellan i Hof.